

1035

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CONVENIO ENTRE

EL GOBIERNO DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América emitieron el siguiente comunicado el 9 de agosto de 1973:

"A iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú ha aceptado realizar conversaciones con el fin de considerar determinados aspectos derivados de algunas inversiones estadounidenses. Para dicho efecto el Presidente Nixon ha designado al señor James R. Greene, como su enviado especial.

"Ha quedado claramente establecido por el Gobierno del Perú que el caso IPC no será por ningún motivo materia de dichas conversaciones por cuanto se trata de un asunto definitivamente solucionado. El Gobierno de los Estados Unidos ha reconocido que ésta es la posición del Gobierno Revolucionario.

"Las conversaciones se realizarán dentro del más cabal respeto a las decisiones autónomas y soberanas de ambos Gobiernos, así como a las profundas transformaciones que está llevando a cabo el Gobierno Revolucionario

[Handwritten signature]
V. B.

de la Fuerza Armada del Perú.

"Los dos Gobiernos están de acuerdo en que las conversaciones contribuirán al mejoramiento de sus relaciones, haciéndolas más cordiales y constructivas."

Como resultado de tales conversaciones, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos deseosos de llegar a una solución de problemas pendientes y con el objeto de concluir definitivamente con ellos y evitar la presentación de reclamaciones futuras sobre estos asuntos, han decidido suscribir el presente Convenio:

ARTICULO I

A. Los problemas pendientes a que se contrae el presente Convenio son las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos, surgidas con anterioridad a la fecha de este Convenio, como resultado de expropiación u otras formas de adquisición permanente por el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú de bienes e intereses en bienes, de propiedad directa o indirecta y las reclamaciones del Gobierno del Perú contra tales nacionales de los Estados Unidos, así como las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú sobre ciertos contratos para la construcción de carreteras surgidos con anterioridad a la fecha de este Convenio.

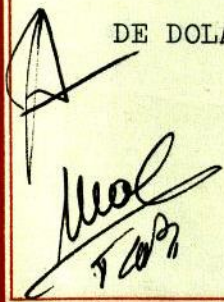

L. A. S.
7. 6. 52

B. El término "nacionales de los Estados Unidos" como se emplea en este Convenio significa empresas organizadas como sociedades bajo las leyes de un Estado de los Estados Unidos que (a) son dueñas, individual o colectivamente, directa o indirectamente, del cincuenta por ciento o más de las acciones emitidas o de otros bienes o intereses en bienes, o derechos contractuales, sobre los cuales se basan las reclamaciones a que se contrae el párrafo A; y (b) que han dado a conocer sus reclamaciones al Gobierno de los Estados Unidos antes de la fecha de este Convenio.

C. Las disposiciones de este Convenio no afectarán en manera alguna cualesquiera reclamaciones de ciudadanos o de sociedades de los Estados Unidos o del Perú contra el otro Gobierno, los que, por razón de lo dispuesto en este artículo, no están incluidos en los alcances de este Convenio.

ARTICULO II

A. Para resolver estos problemas pendientes y por concepto de solución total y definitiva, se conviene una liquidación luego de tomar en cuenta las reclamaciones del Gobierno del Perú contra los referidos nacionales de los Estados Unidos o sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú, que alcanza el monto de SETENTISEIS MILLONES DE DOLARES AMERICANOS Y 00/100 (US\$ 76'000,000.00), suma que se entre-


A

gará al Gobierno de los Estados Unidos en cancelación de los bienes, intereses y derechos materia del Convenio y en descargo de cualesquiera obligaciones o responsabilidades del Gobierno del Perú con respecto a reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el Artículo I.

B. La suma antes mencionada de SETENTISEIS MILLONES DE DOLARES AMERICANOS Y 00/100 (US\$ 76'000,000.00) será entregada por el Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos al firmar este Convenio, poniendo así fin a cualesquiera reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos al Gobierno del Perú respecto de los asuntos abarcados por este Convenio.

ARTICULO III

La distribución de la suma a que se refiere el Artículo II del presente Convenio, es de exclusiva competencia del Gobierno de los Estados Unidos, sin que del ejercicio de esta atribución emane ninguna responsabilidad para el Gobierno del Perú. De acuerdo con procedimientos internos de su exclusiva responsabilidad, el Gobierno de los Estados Unidos depositará dicha suma en una cuenta fiduciaria en el Tesoro de los Estados Unidos de América hasta su distribución, con intereses, de conformidad con la determinación por parte del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos.

T.O. 13
A
A

ARTICULO IV

El Gobierno de los Estados Unidos declara que el pago de la suma a la que se alude en el Artículo II cancela toda responsabilidad u obligación del Gobierno del Perú con los nacionales de los Estados Unidos, sus subsidiarios, sucursales y filiales respecto de los problemas y reclamaciones a que se refiere el Artículo I.

ARTICULO V

Dada la naturaleza intergubernamental del presente Convenio, el Gobierno del Perú declara que no existen ya responsabilidades o cargas u obligaciones o pago de cualquier impuesto, ni acciones legales, civiles o de otra índole, contra los nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el Artículo I, sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú o contra los actuales o anteriores funcionarios de cualesquiera de ellos, en relación con sus actividades como funcionarios de dichos nacionales, sus subsidiarios, sucursales o filiales efectuadas con anterioridad a la firma de este Convenio. No se iniciarán, continuarán o ejecutarán en el futuro cualesquiera reclamaciones o actuaciones en base a tales impuestos, cargas, obligaciones, responsabilidades o acciones legales, relativos a las personas naturales o jurídicas mencionadas anteriormente. El Gobierno del Perú asumirá asimismo las obligaciones contractuales o pecuniarias (inclu-

[Handwritten signature]
T. G. M.

sive pensiones y otras prestaciones para empleados) legalmente válidas y comunicadas al Gobierno del Perú de los nacionales de los Estados Unidos, sus subsidiarios, sucursales o filiales en el Perú, a que se refiere el Artículo I, que emanen de sus operaciones en el Perú.

ARTICULO VI

El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a obtener, cuando fuere pertinente, de los nacionales de los Estados Unidos a que se refiere el Artículo I, los documentos o títulos relacionados a sus reclamaciones o a la satisfacción de los mismos y hará entrega de los mismos al Gobierno del Perú.

ARTICULO VII

Después de que este Convenio entre en vigor, ninguno de los dos Gobiernos presentará al otro, en nombre propio o por cuenta de terceros, cualquier reclamación o demanda con respecto a los asuntos a los que se refiere el Artículo I de este Convenio. En el caso en que nacionales de un país presenten reclamaciones directamente al Gobierno del otro país, tal Gobierno las referirá al Gobierno del nacional interesado.

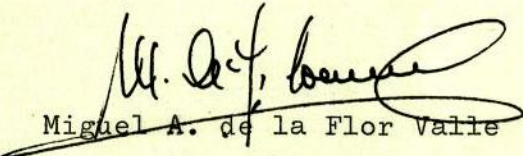
Handwritten signatures and initials in the bottom left corner.

ARTICULO VIII

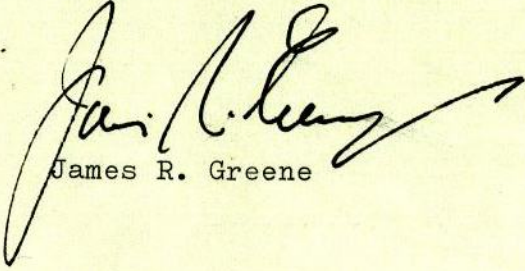
Este Convenio entrará en vigor al efectuarse la firma y el pago a que se refiere el Artículo II (Ver Anexos A y B).

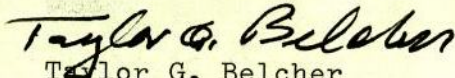
Hecho en Lima, a los diecinueve días del mes de febrero de mil novecientos setenticuatro, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL PERU


Miguel A. de la Flor Valle

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA


James R. Greene


Taylor G. Belcher

A N E X O A

Sin modificar las disposiciones de este Convenio el Gobierno del Perú deja expresa constancia de que los asuntos a que se contrae el presente Convenio se refieren a los problemas y reclamaciones derivados de las actividades realizadas en el Perú por las siguientes empresas:

Sucursal en el Perú de la Compañía Cerro de Pasco Corporation Incorporada en el Estado de Delaware, Estados Unidos.

Sociedad Paramonga Limitada S.A.

Compañía Papelera Trujillo S.A. (TRUPAL)

Cartavio S.A.

Envases Sanmarti S.A.

Cargill Peruana S.A.

Gloucester Peruvian S.A.

Pesquera Meilan S.A.

Gold Kist S.A. y Pesquera Salinas S.A.

Compañía Pesquera de Coishco S.A.

Refinería Conchan-Chevron S.A. y Compañía Petrolera Conchan-Chevron S.A.

Brown and Root Overseas Inc., y Brown and Root S.A.

Morrison-Knudsen Company Inc. (EMKAY) y sus asociados
Conselva

Zachry International Inc. y sus asociados.

Real
A. G. B.

A N E X O B

El Gobierno de los Estados Unidos ha reconocido que la posición del Gobierno del Perú está precisada en el Anexo A y toma nota que esta posición se expresa sin modificar, por vía de interpretación u otra manera, las disposiciones de este Convenio.

Maal
A
V.O.B.

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Peru and the Government of the United States of America issued the following statement on August 9, 1973:

"At the initiative of the Government of the United States of America, the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru has agreed to hold conversations with the objective of considering certain aspects of some United States investments. For this purpose, President Nixon has designated Mr. James R. Greene as his special emissary.

"It has been clearly established by the Government of Peru that the IPC case will not for any reason be a subject of said conversations inasmuch as this is a matter which has been definitively resolved. The Government of the United States recognizes that this is the position of the Revolutionary Government.

"The conversations will observe the most complete respect for the autonomous and sovereign decisions of both governments as well as for the profound transformations being carried out by the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru.

Handwritten initials and signature:
A
7613

"The two governments agree that the conversations will contribute to the improvement of their relations, making them more cordial and constructive."

As a result of those conversations, the Government of Peru and the Government of the United States, desirous of arriving at a solution of pending problems, and with the objective of definitively concluding them and avoiding the presentation of future claims on these matters, have decided to conclude the following Agreement:

ARTICLE I

A. The pending problems to which this Agreement refers are the claims of United States nationals arising prior to the date of this Agreement as a result of expropriation or other forms of permanent taking by the Revolutionary Government of the Armed Forces of Peru of property and interests in property, direct or indirect, and the claims of the Government of Peru against such United States nationals, as well as the claims of United States nationals and the Government of Peru over certain road construction contracts arising prior to the date of this Agreement.

B. "United States nationals" as used in this Agreement means corporations organized under the laws of a state of

Real
[Signature]

12/13,

the United States which (a) own individually or collectively, directly or indirectly, 50 percent or more of the outstanding stock or other property or interest in property or contract rights, upon which the claims referred to in paragraph A are based, and (b) have made their claims known to the United States Government prior to the date of this Agreement.

C. The provisions of this Agreement shall not affect in any way any claims of citizens or corporations of the United States or Peru against the other government which, because of the provisions of this article, do not come within the scope of this Agreement.

ARTICLE II

A. In order to resolve these pending problems and as a total and definitive solution, a settlement is agreed upon, after taking into account the claims of the Government of Peru against the aforesaid United States nationals or their subsidiaries, branches or affiliates in Peru, in the amount of \$76,000,000 which sum will be delivered to the Government of the United States in settlement for the properties, interests, or rights forming the subject of the Agreement, and in discharge of any liability or obligation of the Government of Peru with respect to the claims of the United States nationals referred to in Article I.

Clear
A
TAB

111
11

B. The aforesaid amount, \$76,000,000, will be delivered by the Government of Peru to the Government of the United States upon signature of this Agreement, thus resolving any claims of nationals of the United States against the Government of Peru regarding the matters covered by this Agreement.

ARTICLE III

The distribution of the sum referred to in Article II hereof falls within the exclusive competence of the Government of the United States, without any responsibility arising therefrom on the part of the Government of Peru from the exercise of this authority by the Government of the United States. In accordance with internal procedures falling within its exclusive competence, the Government of the United States will deposit said sum in a trust account in the United States Treasury until distribution, with interest, pursuant to the determination by the Secretary of State of the United States of America in accordance with the laws of the United States.

ARTICLE IV

The Government of the United States declares that the payment of the sum referred to in Article II cancels any liability or obligation of the Government of Peru to United States nationals, their subsidiaries, branches and affiliates, in respect of the problems and claims referred to in Article I.

Heal
A

TAB

ARTICLE V

In view of the intergovernmental nature of this Agreement, the Government of Peru declares that there no longer exist any liabilities for the payment of taxes, other charges, or obligations, or legal actions, civil or otherwise, against the United States nationals referred to in Article I, their subsidiaries, branches or affiliates in Peru, or against the present or former officials of any of them, regarding their activities as employees of said nationals, their subsidiaries, branches or affiliates prior to the signing of this Agreement, nor will any claims or proceeding based upon such taxes, charges, obligations, liabilities, or legal actions affecting the natural or juridical persons referred to above be asserted, continued, or enforced in the future. The Government of Peru will also assume the legally valid contractual and other pecuniary obligations (including pensions and other employee benefits) of the United States nationals, their subsidiaries, branches or affiliates in Peru referred to in Article I, which arise out of their operations in Peru and are communicated to the Government of Peru.

ARTICLE VI

The Government of the United States will undertake to obtain, where pertinent, from the United States nationals referred to in Article I the documents or titles related to their claims or to the satisfaction thereof and deliver them to the Government of Peru.

Handwritten signature
A

Handwritten initials

ARTICLE VII

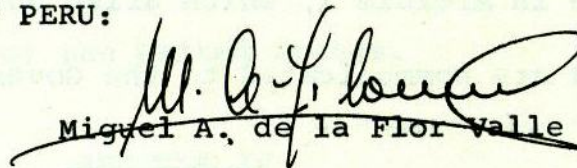
After the entry into force of this Agreement, neither government will present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim or demand with respect to the matters referred to in Article I of this Agreement. In the event that such claims are presented directly by nationals of one country to the government of the other, such government will refer them to the government of the national concerned.

ARTICLE VIII

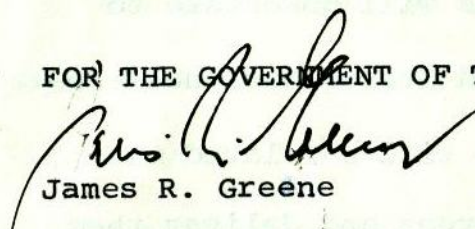
This Agreement shall enter into force upon signature and upon payment in accordance with Article II. (See Annexes A and B.)

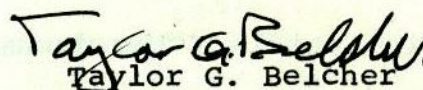
Done at Lima this 19th day of February, 1974, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF PERU:


Miguel A. de la Flor Valle

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:


James R. Greene


Taylor G. Belcher

ANNEX A

Without modifying the provisions of this Agreement, the Government of Peru expressly states that the matters covered by this Agreement refer to the problems and claims arising from the activities carried on in Peru by the following companies:

Peruvian Branch of Cerro de Pasco Corporation
incorporated in the State of Delaware,
United States

Sociedad Paramonga Limitada S.A.

Compañía Papelera Trujillo S.A. (TRUPAL)

Cartavio S.A.

Envases Sanmarti S.A.

Cargill Peruana S.A.

Gloucester Peruvian S.A.

Pesquera Meilan S.A.

Gold Kist S.A. and Pesquera Salinas S.A.

Compañía Pesquera de Coishco S.A.

Refinería Conchan-Chevron S.A. and Compañía Petro-
lera, Conchan-Chevron S.A.

Brown and Root Overseas Inc. and Brown and Root
S.A.

Morrison Knudsen Company Inc. (EMKAY) and its
associates Conselva

Zachry International Inc. and its associates

Real
J
T.G.B.

ANNEX B

The Government of the United States recognizes that the position of the Government of Peru is stated in Annex A and notes that this position is stated without modifying, by interpretation or otherwise, the provisions of this Agreement.

Handwritten signature and initials:
W. A. R. / W. A. R.